

Manual QA inside segments / MQM Quality Assessment on Subsegment Base

MQM tags can be allocated to any partial sections of segments. Values can be, for example: "Wrong terminology", "bad phrasing", "wrong translation" etc. So, an MQM tag marks the respective paragraph to a certain, qualitative extent. In addition, an MQM tag-specific comment and an evaluation (of grave, mean, or light mistakes) can be assigned to each MQM tag.

Inserting MQM tags in the source

MQM tags can also be inserted into the source language and separately evaluated accordingly. This way, even translation errors, which already originated in quality problems of the source language, can be gathered in a useful way. Whether this is possible or not can be set when creating the project.

Determining MQM settings

It can be determined in translate5 which MQM types are available by default for a task. This can be done by the system administrator - please contact the translate5 support, if you want to do this. In addition, when creating a task, each task can be given its own set of MQM types only valid for this task.

Please have a look at the structure of [translate5's zip import package format to see, how this works](#).

Background on MQM

MQM quality assessment on subsegment base was inspired by and implemented for [QTLaunchpad](#). In short, the multi-dimensional quality metrics (MQM) developed by [QTLaunchpad](#) includes a concept and a procedure to define and measure translation quality according to uniform standards - regardless of whether the translation was done by a human or a machine. Before [QTLaunchpad](#), no approach for reliable comparability existed. [QTLaunchpad](#) is a project supported by the EU by [DFKI \(Deutsches Forschungsinstitut für künstliche Intelligenz\)](#), [Dublin City University](#), [University of Sheffield](#) and [Athena Institute for Language and Speech Processing](#). Therefore, translate5 presents an ideal setting for measuring translation quality with the criteria of [QTLaunchpad](#).